

PIÈGES RÉCURRENTS EN THÈME GRAMMATICAL

1. FUTUR EN FRANÇAIS = SUBJONCTIF PRÉSENT EN ESPAGNOL

- dans une conjonction temporelle

ex. *Quand tu viendras, nous sortirons* = Cuando vengas, saldremos.

→ se produit après **cuando** (quand), **en cuanto** (dès que), **tan pronto como** (aussitôt que), **mientras** (tant que)...

- dans une complétive

ex. *L'entreprise qui saura s'adapter prospérera* = La empresa que sepa adaptarse prosperará.
Je te donnerai tout ce que j'achèterai = Te daré todo lo que compre.

- dans des phrases du type

ex. *Fais comme tu voudras* = Haz como quieras.

2. INDICATIF IMPARFAIT EN FRANÇAIS = SUBJONCTIF IMPARFAIT EN ESPAGNOL

- après SI (quand le reste de la phrase est au conditionnel)

ex. *Si tu venais, nous sortirions* = Si vinieras, saldríamos.

- après COMO SI (aucune exception)

ex. *Il bâille comme s'il était fatigué* = Bosteza como si estuviera cansado.

3. COMPARAISON D'ÉGALITÉ : AUSSI... QUE

- Tan + adjectif ou participe passé + COMO

ex. *Mon frère est aussi grand que ma soeur* = Mi hermano es tan alto como mi hermana.

- Tanto, a, os, as + nom + COMO

ex. *J'ai autant de soeurs que de frères* = Tengo tantas hermanas como hermanos

- Tanto... COMO

ex. *Tant mes soeurs que mes frères sont grands* = Tanto mis hermanas como mis hermanos son altos.

4. COMPARAISON DE SUPÉRIORITÉ : PLUS / MOINS QUE + VERBE

ex. *Il est moins sérieux que je ne le pensais* = Es menos serio de lo que pensaba.

5. CORRÉLATION : SI...QUE, D'AUTANT PLUS / MOINS QUE..., PLUS...PLUS / MOINS...MOINS

- Si... que = tan... que

ex. *Il est si fatigué qu'il s'endort à table* = Está tan cansado que se duerme en la mesa.

- D'autant plus... que, d'autant moins... que = tanto más... cuanto que, tanto menos... cuanto que

ex. *Il est d'autant plus fatigué qu'il n'a pas dormi* = Está tanto más cansado cuanto que no ha dormido.

- **Plus... plus, moins... moins = cuanto más... más, cuanto menos... menos**

ex. *Plus il travaille, plus il progresse* = Cuanto más trabaja, más progresa.

6. **SUPERLATIF RELATIF : LE PLUS, LA MOINS...**

ex. *C'est la chambre la plus sombre* = es la habitación Ø más oscura.

Cette chambre est la plus sombre = esta habitación es la más oscura.

7. **TRADUCTION DE PEUT-ÊTRE**

- **A lo mejor + indicatif**

ex. *Peut-être vient/viendra/viendrait-il* = A lo mejor viene/vendrá/vendría.

- **Quizás, tal vez, acaso + subjonctif**

ex. Quizás venga/tal vez venga/acaso venga. Quizás viniera (concordance des temps).

8. **POURVU QUE / SI SEULEMENT : OJALÁ**

- **Pourvu que = ojalá + subjonctif présent**

ex. *Pourvu qu'il vienne!* = ¡ Ojalá venga !

- **Si seulement = ojalá + subjonctif imparfait**

ex. *Si seulement il venait!* = ¡ Ojalá viniera !

9. **TRADUCTION DE BIEN QUE / MÊME SI**

- **Bien que + subjonctif = aunque + indicatif**

- **Même si + indicatif = aunque + subjonctif**

ex. *Bien qu'il soit tard, il travaille* = Aunque es tarde, trabaja. (réel, donc indicatif en espagnol)

Même s'il est tard, il travaillera = Aunque sea tarde, trabajará. (hypothèse, donc subjonctif en espagnol)

!!! Fonctionne donc à l'inverse du français.

10. **DEPUIS + DURÉE = DESDE HACE**

ex. *Il travaille depuis quatre jours* = Trabaja desde hace cuatro días.

Il travaillait depuis quatre jours = Trabajaba desde hacía cuatro días.

11. **TRADUCTION DE MAIS**

- **Pero (pas d'opposition, « mais pourtant »)**

ex. Es joven pero razona como un viejo.

- **Sino (opposition, “mais au contraire”)**

ex. No es joven sino viejo.

- **Sino que + verbe**

ex. No entró sino que se quedó fuera.

- **Non seulement... mais aussi = no sólo... sino también**

12. TRADUCTION DE AVANT QUE / APRÈS QUE

- **avant que = antes DE que + subjonctif**

ex. *Sors avant que je ne m'énerve!* = ¡ Sal antes DE que me **ponga** nervioso !

!!! le “ne” français ne correspond pas à une négation ici, il ne se traduit pas

- **après que = después DE que + indicatif**

ex. *Mon père rentra à la maison après que ma mère sortit* = Mi padre volvió a casa después DE que mi madre **salió**.

!!! en français, “après que” est suivi de l’indicatif, jamais du subjonctif

13. ADVERBES EN -MENT

Adjectif au féminin + mente

ex. Tranquilo > tranquila > **tranquilamente**

Eficiente > **eficientemente**

Natural > **naturalmente**

Lorsqu’on emploie 2 adverbess en -mente à la suite, le 1^{er} reste sous la forme d’adjectif au féminin ; seul le 2^e prend le suffixe -mente.

ex. *Il faut le faire tranquillement et rapidement* = hay que hacerlo tranquila y rápidamente.

14. TOURNURE EMPHATIQUE : C’EST ... QUE / QUI

- *C’est lui qui, c’est moi qui...* = es él **quien**, soy yo quien...
- *C’est en 1990 que...* = fue en 1990 **cuando**...
- *C’est à Madrid que...* = es en Madrid **donde**...
- *C’est ainsi que...* = así es **como**...

15. TRADUCTION DE AVOIR BEAU

- **por mucho/más que + verbe**

ex. *Tu as beau le connaître, tu ne sais rien de lui* = Por mucho que lo conozcas, no sabes nada de él.

- **por mucho, a, os, as + nom + que**

ex. *Il a beau faire des efforts, il n’y arrive pas* = Por muchos esfuerzos que haga, no lo consigue.

- **por muy + adjectif + que**

ex. *Ils ont beau être intelligents, ils ne comprennent pas* = Por muy inteligentes que sean, no entienden.

16. DEMANDER : PEDIR OU PREGUNTAR?

- **pedir = demander, exiger, réclamer**

ex. *Je lui demande un service* = Le pido un favor.

- **preguntar = poser une question**

ex. *Je lui demande si ce film est intéressant* = Le pregunto si esta película es interesante.